Porównanie tłumaczeń Liczb 18:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz pierworodnego z bydła ani pierworodnego z owiec, ani pierworodnego z kóz nie będziesz wykupywał. Są one święte. Ich krwią skropisz ołtarz, a ich tłuszcz spalisz jako wdzięczny dar dla JAHWE, jako woń przyjemną dla JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pierworodne z bydła, pierworodne z owiec lub pierworodne z kóz nie będzie mogło być wykupione. Te zwierzęta są święte. Ich krwią skropisz ołtarz, a ich tłuszcz spalisz jako wdzięczny dar dla JAHWE, woń miłą JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale pierworodnego z krowy, pierworodnego z owcy lub pierworodnego z kozy nie wykupisz; są one święte. Ich krew wylejesz na ołtarz, a ich tłuszcz zapalisz jako ofiarę spaloną, jako miłą woń dla JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale pierworodnego od krowy, albo pierworodnego od owcy, albo pierworodnego od kozy, nie dasz na okup; bo poświęcone są; krew ich wylejesz na ołtarz, a tłustość ich zapalisz na ofiarę ognistą dla wdzięcznej wonności Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz pierworodnego krowiego i owczego, i koziego nie dasz odkupować, bo są poświęcone JAHWE. Krew tylko ich wylejesz na ołtarz, a łoje spalisz na przewdzięczną wonność JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie każesz jednak wykupywać pierworodnego krowy, owcy i kozy: te są święte. Krew ich wylejesz na ołtarz, a tłuszcz ich spalisz w ogniu jako woń miłą Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz pierworodnego z bydła lub pierworodnego z owiec lub pierworodnego z kóz nie będziesz wykupywał; są one święte: ich krwią skropisz ołtarz, tłuszcz ich spalisz jako ofiarę ogniową, woń przyjemną dla Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Za pierworodne krowy, owcy i kozy nie będziesz żądał wykupu – one są święte. Ich krew rozlejesz na ołtarzu, a tłuszcz ich spalisz w ogniu jako miłą woń dla JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będziesz jednak wykupywał pierworodnego krowy, owcy i kozy. Są one bowiem poświęcone. Krew ich wylejesz na ołtarz, a tłuszcz spalisz w ogniu na miłą woń dla JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie masz jednak brać wykupu za pierworodne cielce, owce i kozy, bo one są poświęcone. Ich krwią pokropisz ołtarz, a tłuszcz ich spalisz w ogniu jako ofiarę miłej woni dla Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale pierworodne byka ani pierworodne barana, ani pierworodne kozła nie będzie wykupione, bo są święte. Ich krwią opryskasz ołtarz, a ich najlepsze części spalisz jako [oddanie] ogniowe na kojący zapach dla Boga.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лише первородні телят і первородні овець і первородні кіз не викупляться, вони святі. І їхню кров вилиєш при жертівнику, і жир принесеш як дар на милий запах Господеві, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak nie bierz okupu za pierworodne z byków, za pierworodne z owiec oraz za pierworodne z kóz należą do Świątyni; ich krwią pokropisz ofiarnicę, a ich tłuszcz puścisz z dymem jako ofiarę ogniową, na zapach przyjemny dla WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tylko pierworodnego byka ani pierworodnego baranka, ani pierworodnego kozła nie masz wykupywać. Są czymś świętym. Ich krwią masz pokropić ołtarz, a ich tłuszcz masz zamienić w dym jako ofiarę ogniową o kojącej woni dla JAHWE. |